

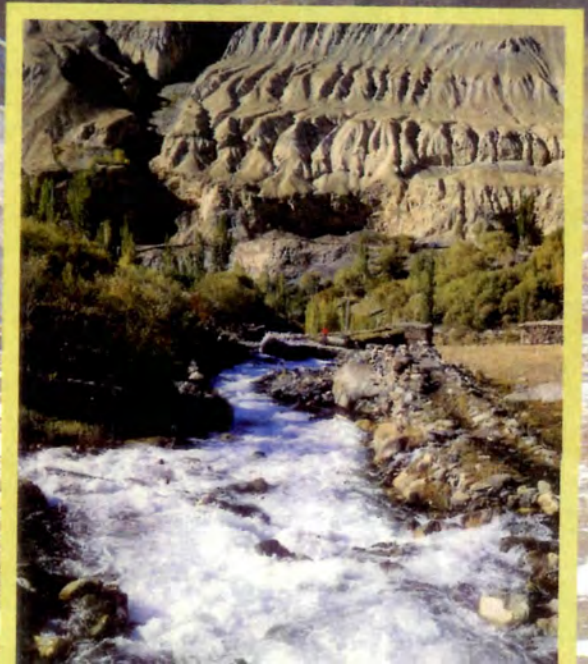
*Burusaski Research Papers*

# دیکرن Dékaran

---

'Allāmah

Naṣīr al- Dīn Naṣīr Hunzai



# دیکرن Dekaran

پروفیسر ایف ڈی اے

پروفیسر ایف ڈی اے ایف ڈی اے ایف ڈی اے

ڈاکٹر آف لیٹرز (آزری)، ڈیپارٹمنٹ آف سائنس، سینٹر آف سائنس، کینیڈا۔ یو ایس۔ اے

Luminous Science

Knowledge for a united humanity

بروشسکی ریسرچ اکیڈمی۔ کراچی

3 اے نور ویلا۔ گارڈن ویسٹ کراچی 3 پاکستان

# فہرست مضامین دیکرن

صفحہ	مضمون	نمبر شمار
	<u>ریسرچ پیپر - ۱</u>	
۷	ایک انتہائی حیران کن مصدر	۱
۱۰	بہشت کی مرکزی زبان	۲
۱۴	URKE YAT	۳
۱۶	ZAKUNE MARAQ	۴
	<u>ریسرچ پیپر - ۲</u>	
۱۷	تجرید اعراب (۱)	۱
۱۹	تجرید اعراب (۲)	۲
۲۱	تشبیہات	۳
۲۲	فصاحت کے لئے زاید کا طریقہ	۴
۲۴	مثالی جملہ اور ترجمہ	۵
۲۶	دعائیہ کلمات	۶
	<u>ریسرچ پیپر - ۳</u>	
۳۱	عربی مصدر؟ سبحان اللہ!	۱
۳۳	اسم اور مصدر	۲

صفحہ	مضمون	نمبر شمار
۳۴	مصدر سے امر کے چار صیغے (۱)	۳
۳۶	مصدر سے امر کے چار صیغے (۲)	۴
۳۸	تجربہ اعراب	۵
<h3><u>ریسرچ پیپر-۳</u></h3>		
۴۱	ذو معنی الفاظ (۱)	۱
۴۲	ذو معنی الفاظ (۲)	۲
۴۳	طفلانہ الفاظ	۳
۴۴	چند دلچسپ الفاظ	۴
۴۵	اضداد	۵
۴۶	امر، نہی، فاعل، مفعول	۶
۴۸	مصدر اور امر	۷
<h3><u>ریسرچ پیپر-۵</u></h3>		
۵۱	مصدر واحد مصدر جمع	۱
۵۲	چند ملے جلے الفاظ	۲
۵۳	نون وحدت	۳
۵۴	کتابی عجائب گھر (۱)	۴
۵۵	کتابی عجائب گھر (۲)	۵
۵۶	کتابی عجائب گھر (۳)	۶

صفحہ	مضمون	نمبر شمار
۵۷	ہر خوشبو کے سامنے درجہ نمبر لکھو	۷
۵۸	ضمیر مُتصل حرفِ "ل" کے ساتھ	۸
<u>ریسرچ پیپر - ۶</u>		
۶۱	تبعیض	۱
۶۲	بُرُشْکُ (۱)	۲
۶۳	بُرُشْکُ (۲)	۳
۶۴	ایک عجیب مشق (۱)	۴
۶۵	ایک عجیب مشق (۲)	۵
۶۶	آپ ان الفاظ پر مذاکرہ کریں	۶
۶۷	لاحقہ کی چند مثالیں (۱)	۷
۶۸	بُرُشْکُ (۳)	۸
۶۹-۷۹	<b>CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN</b>	



رئسرتچ پئپر - ۱

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

# ایک انتہائی حیران کن مصدر

۱۱ روز چہار شنبہ ۹ شعبان المعظم ۱۴۱۸ھ - ۱۰ دسمبر ۱۹۹۷ء کا یہ انتہائی عجیب و غریب واقعہ میں کیسے بھول سکتا ہوں کہ میں صبح سویرے عبادت اور گریہ وزاری کے بعد تقریباً پانچ بجے بروشکی تحقیقی کام کے لئے سوچ رہا تھا، کہ ناگاہ میرے دل و دماغ میں ایک تائیدی بات آگئی، جسے یہاں درج کمر کے تحلیل کرتا ہوں وہ ہے: **ییلکنس** یا **ایلیکنس**، اگرچہ یہ ظاہراً ایک عام بروشکی مصدر لگتا ہے، لیکن جب آپ پر اس کی تفصیلی حقیقت روشن ہو جائے گی، تو یقیناً آپ کو اس کی قرامت بناوٹ، اور معنی سے بڑی حیرت ہوگی کہ **ریل** عبرانی زبان میں خدا کو کہتے ہیں، جیسے جبرائیل کے معنی ہیں مردِ خدا یا بندہٴ خدا، پس اسی ریل سے بروشکی کا ایک لفظ **ییلکنس** بنا، جس کے معنی ہیں عبادت، پرستش، تعریف، اور اظہارِ عقیدت مند کی کرنا، ہمیں اس سے بڑا تعجب ہو رہا ہے کہ یہ مصدر کتنا شاندار ہے! بڑی حیرت ہے کہ یہ کیسا قدیم لفظ ہے، اور یہ ایک بمعزہ ہے کہ زمانہ اسے دراز کے بعد آج اس کی حکمتِ بروسو قوم پر منکشف ہوگئی؟

۲ **ریل** + **کنس** = **ییلکنس** (ایلیکنس) کا یہ بڑا عجیب و غریب مصدر مجھ ناچیسز

کے لئے کسی معجزے سے کم نہیں، کیونکہ ممکن ہے کہ یہ ایک نئی انقلابی ریسرچ کی علامت ثابت ہو، اور مجھ سے بہت زیادہ قابل سکا لرز اس میدان میں آکر بہت ہی اعلیٰ اور نہایت مفید کام کریں، آمین! تم آمین!

۳۔ عبرانی زبان سامی زبانوں کی ایک اہم شاخ ہے، جو اپنے ذخیرہ الفاظ اور صرف و نحو کے لحاظ سے عربی سے بہت کچھ ملتی جھلتی ہے، اصل تورات عبرانی زبان میں ہے (اردو جامع انسائیکلو پیڈیا، بروشسکی پر ریسرچ کرنا تنہا ایک بوٹے آدمی کا کام نہیں، کیونکہ اس زبان سے متعلق ہنوز بہت سے مشکل سوالات باقی ہیں۔

۴۔ علم والے جانتے ہیں کہ ”فخر“ ایک قدیم عربی لفظ ہے، قانون قدرت نے اس کے حرف خ کو غ میں تبدیل کر کے فخر بنا دیا، اور اسی سے دُفوعُرس کا مصدر بنا، جس سے کئی الفاظ بن گئے، اسی طرح ”غم“ بھی عربی ہے (خوشی کا نقیض، اندوہ، رنج ملال، الم) یہ اسم بھی زمانہ قدیم میں ضمائر متصل سے آراستہ ہو گیا، جیسے: اغم، میغم، گوغم، منغم، ایغم، موغم، اور غم (بمعنی ناپسند) بروشسکی میں بعض قدیم عربی الفاظ کے موجود ہونے سے متعلق ایک اور بڑی دلچسپ مثال یہ ہے کہ بروشسکی میں: مین بان؟ (کون ہیں؟) کا ”مین“ عربی کے مَن (کون؟) سے ہے، جو کلمہ استفہام ہے، جو واحد جمع، مؤنث، مذکر سب کے لئے استعمال ہوتا ہے۔

۵۔ آپ کو کتب عربی اور قرآن حکیم میں ایک خوبصورت دو حرفی لفظ بڑی آسانی سے ملے گا، وہ ہے: اُم۔ اس کے معنی یہ ہیں: یا، خواہ، کیا، حرفِ عطف ہے استفہام کے معنی دیتا ہے، اور کبھی بمعنی کُن یعنی بلکہ اور کبھی بمعنی الف استفہام آتا ہے، اور کبھی زاید ہوتا ہے (لغات القرآن — نعمانی) بالکل یہی لفظ زمانہ قدیم سے ہمارے یہاں بھی مستعمل رہا ہے، مثالیں ملاحظہ ہوں: اُمِن بآسی؟



کون سا شخص ہے؟) ارس بی؟ (کونسی چیز ہے؟) ارسٹ ڈر ڈبلہ؟ (کونسا کام ہے؟) ما ام نجان؟ (تم کہاں جاتے ہو؟) ہا پھٹی ام لوبی؟ (گھر کی چابی کہاں ہے؟)۔  
 ۶۔ آپ اگر کسی تعلیم یافتہ یروشین جوان سے سوال کریں گے کہ بتائیں بروشسکی میں "چیز" کو کیا کہتے ہیں؟ تو گمان غالب ہے کہ وہ شاید یوں کہے: "چیز کو چیز ہی کہتے ہیں۔" حالانکہ یہ درست جواب نہیں، کیونکہ لفظ "چیز" دراصل فارسی ہے، جبکہ بروشسکی میں چیز کو سے (SE) کہتے ہیں، جیسے گسے (یہ چیز) اسے (وہ چیز) ارس بی؟ (کونسی چیز؟) یہاں یہ بتا دینا ضروری ہے کہ شاید شئی/شے اور سے کا ایک ہی مطلب ہے یعنی بروشسکی سے (چیز) عربی کے لفظ شئی/شے سے ہے، جس طرح شکل سے اشکل یا اسکیل بنا ہے۔

۷۔ المجد میں ہے: **حَتَّىٰ وَحَتَّىٰ هَلَا وَحَتَّىٰ هَلْ**، اسم فعل مبعی جلدی کرو، متوجہ ہو، کہا جاتا ہے: **حَتَّىٰ عَلَى الصَّلَاةِ**۔ نماز کے لئے آؤ، **حَتَّىٰ هَلْ** بفلان۔ فلان کو بلاؤ۔ اسی طرح بروشو کہتے ہیں: **حَتَّىٰ اے** (جلدی کر جلدی کر)۔

۸۔ عربی میں صلال کے معنی ہیں نیا چاند، جبکہ یہی لفظ بروشسکی میں گنوارئ روشیزہ، یعنی بن بیا ہی لڑکی کے لئے بولا جاتا ہے۔

نصیر الدین نصیر رَحْبِ عَلِيٍّ، صونزائی

کراچی

۱۳ دسمبر ۱۹۹۷ء

# بہشت کی مرکزی زبان

ار یہ میرا عقیدہ راسخ ہے کہ بہشت برین کی مرکزی زبان یعنی دہاں کی جملہ زبانوں کی سردار عربی ہے، کیونکہ یہ سید الانبیاء صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی زبان ہے، اور قرآن کریم کی زبان ہے، کسی اعلیٰ شئی کی ہر گونہ خوبی اور سرداری کا یقین اُس وقت آتا ہے، جبکہ ذیلی طور پر اس نوعیت کی اور بھی بہت سی چیزیں موجود ہوتی ہیں، چنانچہ آتش جہالت کے دوزخ سے گزر جانے کے بعد رفتہ رفتہ سب لوگ اپنی اپنی زبانوں کے ساتھ بہشت میں جائیں گے، اور ہر شخص کا نامہ اعمال یا قول و فعل کا زندہ ریکارڈ یا نوری مٹوسی اس کی اپنی زبان میں ہوگی، اہل بہشت ایک دوسرے کے ریکارڈ کو دیکھنا پسند کریں گے، نوری مٹوسی کی ہر چیز پر حکمت ہوگی، اس طریق کار سے ہر قسم کے معلوماتی ذخائر ہتیا ہوں گے، مثال کے طور پر آپ کو اس بات کا سخت افسوس ہے کہ زبان کا بہت بڑا حصہ مرجھا ہے، لیکن حقیقت ایسی نہیں ہے، کیونکہ تمام زمانوں کے نامہ ہائے اعمال میں ہر چیز محفوظ اور زندہ ہے۔

۲۔ آیتے اب ہم بروشکی زبان میں چھپے ہوئے قدیم عربی الفاظ کی مزید ریسرچ کرتے ہیں، چنانچہ عربی لغات میں ہے: **آمًا** = لیکن، سو، یہ حرف شرط ہے، اور اکثر حالات میں تفصیل کے لئے آتا ہے، اور کبھی تاکید کے لئے مستقل ہوتا ہے۔ یہی لفظ بروشکی میں بھی رائج ہے، جیسے: **آمًا** (آم = AMA) مثال: یہ شوآنچا کے نی، اما جاڈم تل اکولی، ڈوڈو ٹر خط دو ڈو۔ یعنی بیوی نے شوہر

سے کہا: تم اپنی ملازمت پر جاتے ہو تو بیشک جاؤ، لیکن مجھے نہ ٹھیلانا، بار بار خط بھیجتے رہنا۔ اس سے معلوم ہوا کہ اُمّ (اُمّ) لیکن کے معنی میں آتا ہے۔

۳۔ مادّہ: ب ت ت سے برت = کاٹنا، البتّ = قطعاً، یقیناً، یہی لفظ بروشسکی میں تشدید کے بغیر: البتہ، اکثر شاید کے معنی میں استعمال ہوتا ہے، مثال: البتہ ان ہالرنی بائی = شاید وہ گھر گیا ہے۔

۴۔ حَرُوث = کاشت، کھیتی، حَارِثُ = کاشتکار، شاید اسی سے بروشسکی میں حَرُوثِ کُرس / حَرُوس / حَرُوس جیسے الفاظ بنے، اور حَارِثُ کا لفظ بروشسکی میں آکر رفتہ رفتہ حَرِثُ / حَرِثُ / حَرِثُ ہو گیا، جو چوٹی، پیلچم کا نام ہے، ایک خیال یہ بھی ہے کہ صحر کی کا لفظ صحر سے مشتق ہے جو بیل کو کہتے ہیں۔

۵۔ مادّہ: م ی ل، مال، بمعنی دولت، سونا، چاندی وغیرہ، جمع اموال یہی لفظ "مال" اسی معنی میں بروشسکی میں بھی ہے، تیز ممکن ہے کہ مثل (کھیت) کا اسم بھی شروع شروع میں مال ہو۔

۶۔ موجودہ بروشو علاقہ جات میں دین اسلام کی روشنی کے ساتھ ساتھ جتنے عربی الفاظ آتے ہیں وہ اہل علم حضرات کو معلوم ہیں، اس لئے ہمارے اولین کوشش یہ ہونی چاہئے کہ ہم ایسے عربی الفاظ کی ریسرچ کریں جو زمانہ قدیم سے بروشسکی میں مستعمل ہوتے آتے ہیں، جیسے غریس کا لفظ ہے کہ یہ بہت پہلے دو لفظ تھے، غریب سس، یعنی نادار اور ناچار آدمی، پھر یہ کثرت استعمال سے ایک لفظ بن گیا، غریس (غریب سس) یہ لفظ عربی اور بروشسکی کا مرکب ہے۔

۷۔ مادّہ: غ ل ل، لفظ: غل، بمعنی پیاس، ہتھکڑی، طوق، بروشسکی میں غن، ایک بھاری اور سوراخدار لکڑی جو کسی مجرم کے پاؤں میں ڈال دیتے تھے،

تاکہ یہ ایک وقت تک سزا بھی ہو، اور وہ بھاگ بھی نہ سکے، اسی کو کہتے تھے: عُنُّ لودولس، عُنُّ رُغْلٌ) سے کسی مجرم کو قید کرنا، عورت نرم گالی کے طور پر کسی لڑکے کو کہتی ہے: عُنُّ لُوکُوٹس منوم! تیرا پاؤں عُنُّ میں پڑے!

۸۔ البرُقْ = بجلی، برق کو بروشکی میں برچ کہتے ہیں، جو بجلی کے علاوہ سخت سردی کے لئے بھی استعمال ہوتا ہے، کہتے ہیں: برچن میٹھی پہلہ = سخت سردی ہو رہی ہے۔

۹۔ الھَرِیْسَۃُ = ایک قسم کا کھانا جو گوشت اور گندم کو کوٹ کر بناتے ہیں بروشکی میں بھی اس کو ہریسہ / ہورسہ کہتے ہیں۔  
۱۰۔ صَاْضَاْ = ٹھٹھا مار کر ہنسننا، قہقہہ لگانا۔ اسی سے بروشکی میں ہے: صھانے دوعس، غساس، صھہ ایس، نڈاؤ قینوا ایس۔

نصیر الدین نصیر (حبیب علی) ہونزائی

کراچی

۱۵ دسمبر ۱۹۹۷ء

Institute for  
Spiritual Wisdom  
Luminous Science  
Knowledge for a united humanity

# ÚRKE YAṬ

Yar çhórum çágan bilá, ke han gúnçanu lo han úrkan çhil miyaar bār-çhil çar ními, çhil míyme baréymi ke, qhṭpa ašíir mamúšiyane ke çhil míybim, mamúši niic úrke iqháci çhil sáasar maními, ho múuto işúwasar yaṭ écume séybi:

“Jaa minnas çhil úne bése toq ecaa”? Mamúshi ar níman jii búçila, daa dádar imáyme séybi: “Názer! Je qhaṭ yákal baa, un dal yákal, çhil guyákalum qhánne ayákalne zúçila, daa jaa bélaṭe toq goor deeram”?

Teerúmanar úrke imoose kaa séybi: “Thamíni úne je bése amálcam”? Garípis mamúšiye aśáato íçhárane kaa sēnimi: “Janaab! Thamíni je darúm atámanabayam naa, bélaṭe gumálcam, jaa umr çok wálsan maníla, ya júu un thi teéy googaybaa”?

Terúmanar úrke amáay ne çiiṅ écume sēnimi: “Amálcum isé guu yaa góço méeymçe,” Guté nusén urk mamúšiyate nukaarc níqis šími.

# ŽAKÚNE MARÁQ

Hin baýuwe soodagáran bam, in ámit girámanu lo hurúsam, íne han žakúnan bim, soodagáre har gunc žakúna țe bayú baldá nee dísam.

Híkulto íne žakún bayú neeyan ɗak ne dícimi, gánu lo han bar-čhílan bilúm, žakúne yúwṭis taş numá baldá éne bar-čhílu lo maláq ními, soodagáre bésan ilaaći ne žakún dáldeymi.

Bayú chílu lo duşáwar dikhíribim, itee cum baldá humáلكum manaas ke žakún ayás imánimi, yaṭum gúnce ité díshar diin žakúne céel ne ikhár maláq eerimi. Damán ése maráq ce çap níman, ye ačhó na eespaşam nusé yaṭ gunce itépa gutépa bósan bósan gupás baldá nee dísay, žakún iimo dísar diin chílu lo ikhár maláq eerčhibi, daal numá baréymi ke baldá bun talénila, ho es buṭ gundees imánimi, daa altóchíre dakhíl óomayam nusé tooba étimi.

*ŽAKÚNE MARÁQ IIMO IKHÁRAR GAKÁṬ.*



رئیس رچ پیپر - ۲

---

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

**Knowledge for a united humanity**



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**



# تجربہ اعراب

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
وہ مددگار ہے	إِنْ مَدَدَ كَارِبِي	خدا سے مدد طلب کر	فَذَاذُمْ مَدَدُ دَمَرٍ
تو گھر جا	أَنْ هَاكَرْبِنِه	فصل پک گئی	هَرَكِي دُغْنِمِه
مجھے پانی دے	جِلُّ أَجْمِه	کھانا کھالے	سَيْكُ سِه
میں باغ میں جاؤں گا	بَسِيرَ نَجْمٍ	میں گھر سے آیا	هَالْمُ دَائِمٍ
نوشہ بو ہے	أَيْمُ نَسِ بِلِه	پھول لاؤں گا	أَسْقُرْتُ سَيْجَمٍ
انار میٹھا تھا	بِجِلُّ أَيْمِ بِيَمٍ	پھول خوبصورت ہے	أَسْقُرْتُ لَتْرُ بِلِه
سبق پڑھو	سَبَقُ عَتَنِ	استاد آیا	أُسْتَادُ دِيْمِه
الماری میں ہے	أَلْمَارُ وَلُوبِه	قلم کہاں ہے؟	قَلَمُ أَمِ لُوبِه؟
اس کو خط لکھ	أَنْرُ خَطِ كَرْمِنِ	گھوٹے پر زین لگاے	هَنْغُرُ التُّلِ
سردی گئی	يَهْغُرُ مِ نَمِه	اب بہا رہے	مُؤَبَّهَارُ بِلِه
ہم باغ میں جائیں گے	بَسِيرَ نَجْمِنِ	بادام کھل گیا	بَدْمُ دُخْرِمِه
کیا وہ نہیں آتے؟	أَلْتَوْمَتَه؟	اُن کو بلالے	أَوْ قَوْنَه
وہ پارہ سال آیا تھا	إِنْ تَهْمِنِي دِيْبِمِ	والدہ صاحبہ آتی تھیں	مَمَهْ كُوْدُوْمِ



# تَجْرِبَةُ اَعْرَابٍ

ترجمہ	بُرُوشَسْكَی
<p>کتاب بہشت کی طرح ہے  اصل قلم بادشاہ کا مرتبہ رکھتا ہے  علم ایک بے پایان دولت ہے  حقیقی زندگی ایمان میں ہے  دیندار آدمی بڑا خوش نصیب ہے  پولوگر اونڈورزش کے لئے اچھا ہے  اگلے زمانے میں کہانیوں کی کثرت تھی  پہاڑی بکرے (IBEX) کھیلنے سینگ بھاری  نہیں ہوتے  یہ اُس وقت کہتے ہیں جبکہ تبادی کے بعد  ہن یا بیٹی کی خیر گیری نہ ہو  ناخوب درخت میں بیوند لگاتے ہیں  پیوندی خوبانی میٹھی ہوتی ہے</p>	<p>کِتَابِ بِيْهْسْتِ جَمُوْنٍ بِلَہ  فَقِيْقَه قَلَمٌ بِاَدْشَاہِ بِہ  عِلْمٌ اَتَغْنَسُ دَوْلَتَنْ بِلَہ  اَصِلَہ زِنْدَگَہ اِیْمَانٌ لَوِیْلَہ  دِیْنٌ دَارِیْسُ بُتٌ نَبِیْکَ بَخْتٌ بَیْ  شَبَرَنْ وِرْزِشَرْ شَوِیْلَہ  بِیْرْزَمَانُو لَوْمِنْشَاکِ بَیْ بَدْمُ  کِرِیْ هَلْدِیْنَرْ تَرْبَہ جُمُوْمُ  فَتَرْبِشْمُ دَسْ جَمُوْنُ  شَسْکِیْ تُوْمُ لَوِیْوَنْ دِیْلِجَانُ  پُوْنِے تُوْاِیْمُ مِیْیَہ</p>

## بروشسکی

## ترجمہ

گہم بَرُوح (کشمیر بَرُوح)  
گہم مَرِیج (جمع مَرِیج)  
سارکو، شتال

شہتوت - (گہم کو کشمیر)  
کالی مریج - (گہم کشمیری)  
گلگت، پترال

Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science  
Knowledge for united humanity

# تشبیہات

شَكَرُ جُونِ اِيَكُمُ  
 مَرِيحُ جُونِ بَبَرُمُ  
 غَمُ جُونِ پَهَلُغَرُمُ  
 كَهَنُجَلُ جُونِ مَتَمُ  
 جَمْتُ جُونِ سَلَقَمُ  
 يُوَاكُ جُونِ سَكْرَكُ  
 تَرَكْتُ جُونِ هُوَاپُ  
 فُلُغُوِيُ جُونِ هَمَلَكُمُ  
 سَكُمُ جُونِ سَلِغَسَمُ  
 تَشِيپِيُ جُونِ تَلَسُوُ  
 بِيَتَرُ دِيَلُمُ مَنِيحُ جُونِ نَدُ  
 كَيُّ جُونِ هُرُكَسُ  
 نِيِيَحُ تُوَرُو جُونِ دَعَمُ  
 تِيُوِيِيَلُ جُونِ تَوَقُ

مَضِي جُونِ اِيَكُمُ  
 پَهِيِيَمَلِكُ جُونِ غَقَمُ  
 فَتَاَسَكُ جُونِ سَلَقَرُمُ  
 كِي جُونِ بَرُمُ  
 خَلُوَاكُ جُونِ مَتَمُ  
 مَلَتَنُ جُونِ بَارَدُمُ  
 جَرِيپِه جُونِ تَهَانُمُ  
 كَشَكُ جُونِ غَسَمُ  
 بِنُ جُونِ هُوُمُ  
 سَمَنَدَرُ جُونِ غَمُ  
 بِيِيَتَرُ اَكُ جُونِ هَرُمُ  
 غَلُ هَلِي جُونِ كَلِيَنُمُ  
 سَرُ سَلَقَا فَمُ جُونِ بِيِيَنُمُ  
 بَلُ جَلُ جُونِ سِيَسَمُ

# فصاحت کے لئے زاید کا طریقہ

زاید لفظ	لفظِ اصل و زاید	زاید لفظ	لفظِ اصل و زاید
تی	تیرقی	بٹنڈ	ہرکی بٹنڈ
مس	درو مس	فُو	چل فو
گلی	گلی گٹو	چان	ہوین چان
افارو	اوشو افارو	مروُن	شئی مروُن
دواکی	رجاکی دواکی	بولیو	تھمبولیو
فیتک	دلک فیتک	جمات	جام جمات
ضای	ضای بیای	ترک	رک ترک
ٹھے	گل ٹھے	گیاس	گس گياس
بن	پھس بن	تل	تل بلس
پھپ	بپ پھپ	بر	تھیڑ بر
چل	گن چل	پوق	لوق پوق
میں	جو میں	کس	س کس
سار	گار سار	چہ	گین چہ
گرن	گس گرن	فل	فل فلو

لفظ زاید	لفظ اصل وزاید	زاید لفظ	لفظ اصل وزاید
پَو	قَوِیَو	پَاس	جَاس پَاس
کھرس	چل کھرس	شَوں	شَوں ٹم
تَو	تَوَم تَو	بَر	اُس بَر
تَان	مِیَن تَان	گَریے	گٹ گَریے
خندل	خُرڈ خندل	حال	مال مال
پِلک	هَلِک پِلک	بِپَو	جُو بِپَو
پاؤ	لاؤ پاؤ	مُخَل	ھول مُخَل
جَو	ھَو جَو	پیو	قِیو پیو

لفظ	مثالی جملہ اور ترجمہ
ڈک	کھڑا ہونا، کھڑا کرنا، قائم۔
ڈک، چلے ڈک	آب بند، بند SLUICE
ڈک، سپک ڈک	روٹی کو سالن میں ڈالے بغیر اوپر اوپر سے بھگو تے کھانا۔
ڈک، ڈاک ایتس	بیمار و پتھر بچے کو لے کر کھڑا ہونا، اور نرم حرکت و آواز سے تسکین دلانا۔
ڈک، ڈکو ایتس	کھڑا کر دینا، ہن، ہن ڈہ ڈکو، دو چیزوں کو ایک دوسرے کے سہارے کھڑا کرنا۔
ڈک، بیو ڈک	ٹھوس نمک ہاتھ میں لیکر کسی کھانے کی چیز کو نمکین بنانا۔
ڈک، مل ڈک مناس	کہتے ہیں: ہری ریا کر، مل ڈک منی ہی، لفظی معنی: کھیت کھڑا ہو گیا، مراد ہے: فصل پوری طرح سے کھڑی ہو گئی، یعنی بالیاں نکل آئیں۔
ڈک، ڈک منے	ڈٹ منے، کھڑا رہ، ٹھہر جا، رُک جا۔
ڈک، ڈک ایتس	درم فٹی وغیرہ لقمہ لقمہ تیل میں ڈبو کر کھانا۔
ڈک، ڈکو مناس	کسی کے کام میں مدد کرتا کہتے ہیں: ایر ڈکو منے۔
ڈک، ڈک مناس	دُر و ڈک منی ہی کام مکمل ہو گیا۔



لفظ	مثالی جملہ اور ترجمہ
ڈک، ڈگ کور	ڈگ کور = کھڑا رہنے کا کام = سنتری۔
ڈک، ڈک ڈک	ڈ ڈک مناس = رُک رُک کر، ہچکچاہٹ، تاثر۔
ڈک، ڈک ڈک	ڈک ڈک مناس = کھانے کے دوران روایتی تیسل کا ناکافی ہونا۔
ڈک، ڈک ڈک	ڈک ڈک مناس = کسی کام میں رُک جانا۔
ڈک، ڈیک ڈاک	ڈیک ڈاک مناس = کھانے کے دوران تیل قدرے زنا کافی ہونا۔
ڈٹ	ڈٹ (منے) = ٹھہر جا، رُک جا۔
ڈٹ، ڈٹ کس	پغڑے ڈٹ کس = ایک عمودی چوب: ، اور سٹخم: —
ڈٹ، ڈٹ بسای	ایک خیالی شہر، جس کے لوگ ہمیشہ کھڑے رہتے ہیں۔
ڈٹ، ڈٹ دوی	بسقا بسوگو ڈٹ دوی = گھاس کے پُولوں کو کھڑا کر دو۔
ڈٹ، ڈٹ دعوئی	ڈٹ دعوئی = تابناک دوپہر۔
ڈٹ، ڈاٹ	ڈاٹ = درخشان، تابان۔
ڈٹ، ڈاٹ	ڈاٹ منین = ذرا ٹھہر جاؤ۔

۸/۱/۹۸

نصیر الدین نصیر (حب علی) کراچی

پغڑے اور سٹخم

# دعايہ کلمات

ترجمہ	بروشسکی
مبارک ہو! مبارک باد!	مُبْرَکِ / بُبَارِک / مُبَارِک!
باعثِ برکت ہو!	بُبَارِک مَنَسْ!
برکت کردہ شدہ	مُبَارِک!
تم پر سلامتی ہو!	سَلام عَلَیکم!
خیر ہو! بہتری ہو!	سُخَّیْمُو مَنَسْ!
خدا تجھ کو عمر دراز دے!	عُمُرِکَیْجْہ سَک!
تجھے دشمن پر فتح حاصل ہو!	دُشْمَن کُوٹْس یارے!
تجھ سے بلا دور ہو!	کُوڈِیْمو بلا مَتھن مَنَسْ!
تجھ کو کثیر اولاد کی سرپرستی نصیب ہو!	تھا دمن گُنَسْ!
" " " " " " " "	تھا او، تھا او پی (گُنَسْ!)
خدا حافظ! اللہ نگہبان!	خدا یار!
سفر باعثِ برکت ہو!	سفر مبارک!
آپ پر شام سلامتی سے گزرے!	شام سلام!
آپ پر بھی دن سلامتی سے گزرے!	روز علیک!

ترجمہ	بروشسکی
<p>آپ کے کھلیان میں برکت ہو!  آپ کو بھی نجات و دولت نصیب ہو!  شاد باش! شاد باش! خوش رہو!  خدا تجھے لمبی عمر عطا کرے!  آپ سب پر سلامتی ہو! آپ کو برکت ہو!  اللہ تم سے راضی ہو!  خدا یاد دعا قبول کر! ایسا ہی ہو!  آباد رہو!  تم پر خدا کی رحمت ہو!  خدا تجھے (نیک) صلہ دے!</p>	<p>خیر من برکت!  بخت و دولت!  شَبَس، شَبَس! شاد باش!  نوح پیغمبرے عمر!  جُو! برکت!  خدا رِضا!  الہی آمین!  سَقَم کَمَنَس!  رحمت گور! گور رحمت!  بِزاک اللہ!</p>
<p>نصیر الدین نصیر رُحْبِ علیؑ، ہونزائی  کراچی</p> <p>۱۹ جنوری ۱۹۹۸ء</p>	



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**



رئیس رچ پیپر-۳

---

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

**Knowledge for a united humanity**



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**



ایامشَم، گومشا؟ وغیرہ۔

۳۔ مَسَاسُں کا بروشسکی لفظ ہم میں سے کسی کے لئے بھی نیا اور عجیب نہ تھا، اور عربی میں بھی مَسَاسُں ایک زمانے سے پڑھتے آتے ہیں، لیکن آج ہمیں بڑا تعجب اس لئے ہوا کہ قدیم بروشسکی میں قدیم عربی الفاظ کیسے آگئے؟ اور یہ کس زمانے کی بات ہے؟

۴۔ عربی میں ماں کو اُم کہتے ہیں، مادہ ا ا م ہے، اگر یہ تشدید کے بغیر ہو، تو اُم ہوتا ہے، شاید قانونِ قدرت نے اس میں کچھ ایسی تبدیلی کی ہوگی؛ اُم = (الف کو ہٹایا اور میم کو برقرار رکھا) پھر حرفِ میم کے ساتھ بروشسکی ضما تہ متصل لگائی گئیں: اُم، مِم، گِم، ہِم، اِم، مِم، اُم۔

۵۔ سطح (ع) شطی / شتی (ب) نذر (ع) نذیر (ب) قربان (ع) قربان / خربان (ب) فدا (ع) فدا (ب) حریر (ع) حریل (ب)۔

۲۶، فروری ۱۹۹۸ء

Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science  
Knowledge for a united humanity



# اسم اور مصدر

ترجمہ	مصدر	اسم
گل کاری، نقاشی، چکن سازی، کشیدہ کاری	اِيسْقُرْسُ	اسْقُرٌ
لینا، کہل کرنا، پلستر کرنا	اِلْتَفَيْسُ	تَفَيْئٌ
بھگونا، تر کرنا، گیلا کرنا	دِبْحَلِسُ / دَيْسَلِسُ	بِحَلٌ
پھیلانا	دِیْحَقْرَسُ	بِحَقْرٌ
کاٹنا	اِرْحَرَسُ	اِحْرٌ
پھیل جانا	دُقَاتْرَسُ	فَاتْرٌ
بھوننا	دِیُولْتَسُ	دَوْرَلْوَا
درست کرنا، سیدھا کرنا	اِیْغُرْسَسُ	عُرْسُو
بجانا	اِیْغُرْسُ	غُرٌ
ترقی کرنا	اِلْتَرْقِیْسُ	تَرَقِّی / تَرَقَّى
شیر خوار بچے کو پھونے میں باندھنا	اِلْتَلِیْسُ	تَلِیْسٌ
بندوق میں بارود اور گولی ڈالنا، سرنگ بھرتا	اِلْتَلِیْسُ	تَلٌ (سورخ ہنگ)
پینا	یُوْرْگِنْسُ	یُوْر (چکن)

# مصدر سے امر کے چار صیغے

امر				مصدر
غائب		حاضر		
جمع	واحد	جمع	واحد	
دورِسِن	دورِسْ	دورِین	دور	دورِس
دیسکِرِسِن	دیسکِرِسْ	دیسکرِین	دیسکرِو	دیسکرِس
دغرِسِن	دغرِسْ	دغرسِین	دُغرس	دُغرسِس
دِیسِن	دِیسْ	دِیین	دِیْ	دِییسِس
دِقِرِسِن	دِقِرِسْ	دِقِرِین	دِقِر	دِقِرِس
دِیسْتَلِسِن	دِیسْتَلِسْ	دِیسْتلِین	دِیسْتل	دِیسْتلِس
اِفْطِرِسِن	اِفْطِرِسْ	اِفْطِرِین	اِفْطِر	اِفْطِرِس
دیوسِسِن	دیوسِسْ	دیوسِین	دیوس	دیوسِس
دُونِسِن	دُونِسْ	دُونِین	دُون	دُونِس
اوسِسِن	اوسِسْ	اوسِین	اوس	اوسِس
اَوْنِسِن	اَوْنِسْ	اَوْنِین	اَوْنِی	اَوْنِیسِس
نِسِن	نِسْ	نِین	نِی	نِیسِس
هَلْجِسِن	هَلْجِسْ	هَلْجِاِین	هَلْجِ/هَلْجِاُ	هَلْجِیسِس

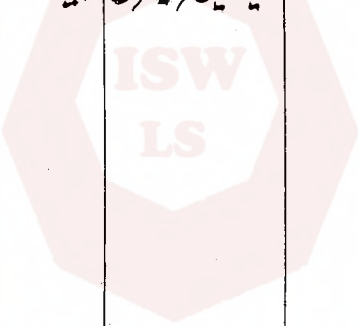
سوڪيڻ	سوڪيڻس	سوڪين	سوک	سوکس
ايغريڻ	ايغريڻس	ايغرين	ايغر	ايغرس
ديغريڻ	ديغريڻس	ديغرين	ديغر	ديغرس
خريڻ	خريڻس	خريڻ	خريڻ	خريڻس
دھڻ	دھڻس	دھڻ	دھڻ	دھڻس
بسريڻ	بسريڻس	بسرين	بسري	بسريس
ياريڻ	ياريڻس	يارين	يار	يارس
ايريڻ	ايريڻس	ايرين	ايري	ايرس

Institute for  
 Spiritual Wisdom  
 and  
 Luminous Science  
 Knowledge for a united humanity

# مصدر سے امر کے چار صیغے

امر				مصدر
غائب		حاضر		
جمع	واحد	جمع	واحد	
سَيَسُن	سَيَسُ	سَيِّن	سَي	سَيَسُ
مَيَسُن	مَيَسُ	مَيِّن	مَي	مَيَسُ
يَوَسُن	يَوَسُ	يَوَلِّن/يَوَلِّن	يَوَل	يَوَسُ
كَارِثَسُن	كَارِثَسُ	كَارِثِيِّن/كَارِثِيِّن	كَارِثُ	كَارِثَسُ
كَانَسُن	كَانَسُ	كَانِيِّن/كَانِيِّن	كَانُ	كَانَسُ
دَوَسُن	دَوَسُ	دَوِنِيِّن/دَوِنِيِّن	دَوُ	دَوَسُ
يَلَسُن	يَلَسُ	يَلِيِّن/يَلِيِّن	يَلُ	يَلَسُ
نَسُن	نَسُ	نَيِّن	نَي	نَسُ
زُوسُن	زُوسُ/زُوسُ	زُويِن	زُو	زُوسُ
حُوسُن	حُوسُ/حُوسُ	حُويِن	حُو	حُوسُ
سُوسُن	سُوسُ/سُوسُ	سُويِن	سُو	سُوسُ
كَسُن	كَسُ	كَيِن	كَي	كَيَسُ

تھسین	تھس	تھین	تھی	تھیس
غٹسین	غٹس	غٹین/غٹن	غٹن	غٹس
گرمٹسین	گرمٹس	گرمٹین/گرمٹن	گرمٹن	گرمٹس
اغٹسین	اغٹس	اغٹین/اغٹن	اغٹن	اغٹس
ایٹسین	ایٹس	ایٹین/ایٹن	ایٹن	ایٹس


  
**Institute for**  
**Spiritual Wisdom**  
 and  
**Luminous Science**  
 Knowledge for a united humanity

# تجربہ اعراب

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
کاشغری دیگ	چَدِنُ	گل، پھول	اَسْقُرُو
کستوری	چِکِئِ	گلِ صدبرگ	سَمَبَرُو
سان	بَلَدَنُ	چندن، صندل	چَدَنُ
مکھن	مَسْکَہ	انار	بِیْحَلُ
فُغْلِیل	تَرْمُکُ	گھی	مَلْتَسُ
کڑی	هَنْدَرِسُ	تیراکی مشک	حِلُّ مَیْسُنُ
چوڑا	دَلْدَلُمُ	مِل دستہ	مُنْدِلِسُنُ
سبز	بِسْقَمُ	بلند	تَهَانُمُ
سرخ	بَارْدُمُ	سفید	بُرْمُ
زنانہ	کُشْسِکِئِ	مردانہ	هَرْسِکِئِ
صحن	دُرْمَنُ	مرغ، مرغی	قَرَقَامَدُ
شہزادی	گَسُّ	شاہ زادہ	گُشْپَرُو
تیسر	هَرْمُ	سوار	هَفْرَکُوین



رئسرتچ پیپر-۴

---

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

**Knowledge for a united humanity**



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**



## ذو معنی الفاظ

لفظ	معنی	لفظ	معنی
گرگر	مسور	گرگر	ایک مرغابی
جرپہ	سپیدار	جرپہ	جرمانہ
ھر	بیل	ھر	کھڈ، گھاٹ
دن	پتھر	دن	حد
سہ	سورج	سہ	دُھوپ
سِقہ	گھاس	سِقہ	جادو
سر	دھاگا	سر	خرگوش
فری	تالاب	فری	بڑا کھیت
سِقَر	شریم	سِقَر	بھڑ
فل	دانہ	فل	بولی
خم	سالن	خم	روٹی جو سالن کے بغیر ہو
در	ڈرنا	در	قرصت
ھین	تحفہ	ھین	بندوق وغیرہ کا نشانہ
ھرکی	کاشت	ھرکی	پیشہ

## ذومعنی الفاظ

لفظ	معنی	لفظ	معنی
بَر	بات	بَر	وادی، چوڑائی
غِنْدِس	سونا	غِنْدِس	رانی
گَس	بانہ	گَس	شاہ زادی
اسْقُر	پھول	اسْقُر	چھچک
وٹ	چھلکا	وٹ	تخم ریزی کے بغیر صل چلانا
اَیْش	آسمان	اَیْش	شادمان ہو جانا
چھو	خوشہ	چھو	ننگے پاؤں
خَر	میتھھے کی قیمت کے برابر سونا	خَر	دریا کی دوشا نہیں
خِشْدُون	ایک کاشغری برتن	خِشْدُون	خمشدونی روٹی
ننہ/ننّا	ماموں	ننہ/ننّا	ممانی، مامی
گل	ایک پہاڑی درخت	گل	معلق پہل
ٹوُق	بڑا علف زار	ٹوُق	خشک گل کی بہت بڑی بکڑی
مَسَل	شمشیر بازی کا رقص	مَسَل	اسی رقص کے لئے موسیقی
بوت	آسمان کا بادل سے صاف ہوتا	بوت	جیت/ کامیابی

## طفلا نه الفاظ

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
پپہ = پپا	بُو	سپک	پھل
مُو	کدہ = ککا	ممو	لہنی، بٹیر، وغیرہ
ھپہ = ھپا	تتہ = تتا	ھولے نیس	گیاس
تتی	چچی	ملتن	پھپ
پچہ = پچا	تا	پھپ	گچھیس
ما	پھو	دو، موشو	بوا = بوہ
پھو چھو	بو	ھغر	بسوسو
تای تائی	ہا ہی	دلتن	یہ دلتن بی کے!
نی	الو	دلتن پیزن	غنیکیس
خلیقی	اکلی	گندہ	نغے،
چی	ھیاچی	چی نیس	ھولے نیچن چی گی
ھوتو	بشو، ماؤ	قرقامٹ	بش
واو = وَو	کرو۔ کسو	ھک	بیلس

# پندرہ لچسپ الفاظ

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
اجوئی	شادی کا گیت	گروئی	دولہا
گروئی	دولہن	گروئی	بارات
گین	توشہ، زادراہ	گینس/گینس	توشہ دان
گس اکارڈس	انمول	بیونس	پیٹرا
ہاشی	صلہ کی	ہمن	اسی، تخم کتان
لم شر	نیم سر کا درد	اسکر	شکار
پوٹ	مُسَم	لم	انی، بھالی، نیزہ کی نوک
ہس	مرتبہ	ہس	حیران
ہس	نمی	ہس	سزا
سینڈر	اسپند، سپند	تس	قبر
تلتق	نادار، مفلس	سرومو	بارونق
اسٹم	عدالت	اسٹگارو	عادل، منصف
ڈر	موت	مارن	موت
شیچم	کھانا، آب و دانہ	اس گوین	قرض خواہ

# اضداد

لفظ	ضد	لفظ	ضد
غموچل	شیل چل	گیوس (کم زمین)	سیری
دُجِم	ضم	بُک یویم	بُک دسرم
شِنیکی	دَتوکی	بشکیپلکس	شیلکس
هُوئیسکم	بُواؤکم	تتال	تینو
شتلو	اشاتو	هُورکو	گینشو
سبو/سبادو	الوشو	اکھینس	ھیتس
دُرؤسکین (مختی)	اپسکنم	بے غیرت	غیرتمن
دولتمن	غریب	غین	ملا
کم خور	لسو	چلاک	سده
اصل	ارغون	جڈک	فرش
نرم	بحریم	ڈوک قم	رت
سٹو	ڈوم	هُموین	بلگوین
ھیتس	کمن	کھیرومن	ایون
بم	ایم	توق	سسٹم

لفظ	ضد	لفظ	ضد
میل	بویٹ	دیل	مینا
پھپ	تن	فلو	غسیس
فمول	ہمول	تارمناس	کھاسن مناس
سک (اسکل)	ببل	جلال	حوام
گوپو	مینکو	شک	دگ
لس	چرائی	یورم	دیڈم
چوردنے	سائے	تھمنی	کھوین
سوار	گٹل	شروع	فس
هرکی	تموس	سپک	نم (سالن)

Institute for  
 Spiritual Wisdom  
 and  
 Luminous Science  
 Knowledge for a united humanity

# امر، نہی — فاعل، مفعول

مفعول	فاعل	نہی	امر	مصدر
هُرُطُكُمْ	هُرُطُتُمْ	أَوْهَرُتُمْ / أَوْرُتُمْ	هُرُطُ	هُرُطُتُمْ
دُونُكُمْ	دُونُتُمْ	اَتُونُ	دُونُ	دُونُتُمْ
يَا لَيْتُمْ	يَا لَيْتُمْ	اَلَيْتُمْ	يَا لَيْتُمْ	يَا لَيْتُمْ
بِالْتُمْ	بِالْتُمْ	اِبَالْتُمْ	بِالْتُمْ	بِالْتُمْ
هَلْجُمُكُمْ	هَلْجَايْتُمْ	أَوْهَلْجَايْتُمْ / أَوْجَايْتُمْ	هَلْجَايْتُمْ	هَلْجَايْتُمْ
هَيْرُكُمْ	هَيْرُتُمْ	أَوْهَيْرُكُمْ / أَوْرُكُمْ	هَيْرُكُمْ	هَيْرُتُمْ
سُمْ / دُسْمُكُمْ	سُوسُكُمْ	أَوْدُسُوكُمْ / أَسُوكُمْ	سُوسُكُمْ / دُسْمُكُمْ	سُوسُكُمْ / دُسْمُكُمْ
دِدْمُكُمْ	دِدْسُكُمْ	اِتْدُوكُمْ	دِدْمُكُمْ	دِدْسُكُمْ
سُوكُمْ	سُوكْسُكُمْ	اَتْسُوكُوكُمْ	سُوكُكُمْ / دَسُوكُكُمْ	سُوكْسُكُمْ / دَسُوكْسُكُمْ
اِحْرَمُكُمْ	اِحْرَسُكُمْ	اَتَّخِرُكُمْ / اَتَّخِرُكُمْ	اِحْرَسُكُمْ	اِحْرَسُكُمْ
ذَيْبُكُمْ	ذَيْبَسُكُمْ	اَوَذَيْبُكُمْ	ذَيْبُكُمْ	ذَيْبَسُكُمْ
خُلْمُكُمْ	خُلْنَسُكُمْ	اَوخُلْنَسُكُمْ	خُلْنَسُكُمْ	خُلْنَسُكُمْ
دِيلُكُمْ	دِيلُوسُكُمْ	اِتِيلُوسُكُمْ	دِيلُوسُكُمْ	دِيلُوسُكُمْ

# مصدر اور امر

امر		مصدر	
ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
لکھ	كِرْمَنُ	لکھنا	كِرْمَتَسُ
پڑھ لے	عَتَنُ	پڑھنا	عَتَتَسُ
بیٹھ جا	هَرُتُ	بیٹھنا	هَرُتَسُ
کھا لے	سِه / سِی	کھانا	سِیَسُ
پی لے	مِنِ	پینا	مِنَاسُ
جا	نِه / نِی	جانا	نِیَسُ
آ جا	زُه / زُو	آنا	زُوَسُ / زُوَیَسُ
اُتر جا	سُوک	اُترنا	سُوکَسُ
نکل جا	دُوَس	نکلنا	دُوَسَسُ
سو جا	چُھہ / چُھَا	سو جانا	چُھِیَسُ
اُٹھ جا	دِئہ / دِئِے	اُٹھنا	دِئِیَسُ
بول	عَرَّے	بولنا	عَرَّاسُ
پکڑ لے	دُوَن	پکڑنا	دُوَنَسُ
پکادے	دِیْدِرُ	پکانا	دِیْدِرَسُ





ریسرچ پیپر-۵

---

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

**Knowledge for a united humanity**



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**

مصدر جمع		مصدر واحد	
ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
لانا	دُدَس	لانا	دِدَس
کھانا	سُوس	کھانا	سِس
سکھانا	اوتکنس	سکھانا	ایتکنس
پڑھانا	اوغتنس	پڑھانا	ایغتنس
لکھانا	اوگرمنس	لکھانا	ایگرمنس
چیرنا، توڑنا	اُخرس	چیرنا، توڑنا	اِخرس
پینا	اُورگنس	پینا	یُورگنس
کم کرنا	دوسکرس	کم کرنا	دیسکرس
اُٹانا	دوولس	اُٹانا	دیولس
جگانا	دوستس	جگانا	دِستس
پھیلانا	دُنڈرس	پھیلانا	دِنڈرس
لٹکانا	دِدکنس	لٹکانا	دِدکنس
سُکھانا	اوسپیس	سُکھانا	ایسپیس
چھیلنا	اُفٹرس	چھیلنا	رافٹرس

## چند ملے جملے الفاظ

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
جس کو بھوک ہو، بھوکا	صَمَّ اِنے / صَمِنے	بھوک	صَمَّ
جس کو سردی لگے	تَهَتْ اِنے / تَهْتِنے	سردی	تَهَتْ
ایکلا / ایکلی	هِنُ نَمْنُ / هَمْنُ	ایک (مرد یا عورت)	هِنُ
تھکان یا بیماری کا اندیشہ	تَوَم	قردا (قیامت)	جَمَّ دِیْن
طبعی موت	دُر	موت کے زیر اثر پسینہ آنا	دُرْجَلُ
ایک جانور	بَوِیْن	مردوں کو جلانے کی جگہ	جِیْتِے چَکَّ
فصل اٹھانے کے بعد	مِیْن	پُرانا	مِیْن
کھیت کو کہتے ہیں	—	—	—
اونٹ کٹارا	بَچَر	گھاس	جِیل
برف کا تودہ	شِیل	بگولا، گمرد باد	چِیپُتُس
پھاڑی بھری	گِری	پھاڑی گھاس	رُک
ہرن	یَکُلُ	جنگلی خوش گھاؤ	بُنْ بَیْآسِی
گلہری	رِمْزِلُ	نیولا	نَوَل
مخافظ فرشتہ	رَاشِخِی	اژدھا	اَشْدَر
ڈائن، دیونی، پتیل	بِلَس	پری	بِرَائِی

## لون وحدت

ترجمہ	اسم	ترجمہ	اسم
ایک مرد	هَرْنُ	مرد	هَرُّ
ایک گھوڑا	هَعْرُنُ	گھوڑا	هَعْرُ
ایک درخت	تومن	درخت	توم
ایک بادشاہ	بَادِشَانُ	بادشاہ	بَادِشَاهُ
ایک مفلس	كَدَانُ	مفلس	كَدَا
ایک کمان	ژمین	کمان	ژمے
ایک چوونہ	شُقَانُ	چوونہ	شُقَه
ایک گھر	هَانُ	گھر	هَه
ایک تحفہ	هَيِّنُ	تحفہ	هَيِّنُ
ایک بیل	هَرْنُ	بیل	هَرُّ
ایک پتھر	دَسْنُ	پتھر	دَنْ
ایک کتاب	كِتَابِنُ	کتاب	كِتَابُ
ایک قلم	قَلَمْنُ	قلم	قَلَمُ
ایک استاد	اُسْتَاتِنُ	استاد	اُسْتَاتُ

# کتابی عجائب گھر (۱)

ترجمہ	لفظ	ترجمہ	لفظ
نرم دنے ڈیک	بلوئس	ھنے گلاس	چوکو
دیل کس	دیل کس	دنے جوٹ ڈیک	گروکون
جوٹ ھہ	گٹی	جوٹ ترک	گرگن
جوٹ بلدہ	بٹو	گلدستہ	بٹو
جوٹ چرہ، ایم گرن	چرہ گرن	بیو دیس کرنٹی	پھٹس
بے ٹھری	بے بکھ	ٹھری	بکھ
کوبند/کبر بند	اوسٹم	ہاکی جون فنج	بکھ فنج
تربین	غینس تر	ٹرایم چیر	بکھ چیر
شیو لوڈک ایم گروہ	خملٹ	ھغرڈہ بویس فن	ھغر فن
موسیقی، ھریپ	ڈڈگ ھریپ	خملی ملتس	برم ھنک
تھولس گنڈ، جشن بہار	نوروز	ھری دغئم جشن	گنئی
جشن	کھین/کھینے گنڈ	وقت	کھین
یٹسٹم	پیم	گیاس	تتہ
ایسکلم	ایسٹم	یوٹسلم	یوچم

## کتابی عجائب گھر (۲)

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
فُتِکْسُ / فُتِیسُو	دیوانہ	دُٹْکُ لو	تھپسکم
تھمینی	نہم دین	کھوین / کھوئن	گچرس دین
میکرر	ڑوُس دینے	پوَن	پشت
درالی	راحت / رحمت	بچس	آسمانی بجلی
بریج	برق	بریج	بٹ پھغرم
گش	چل کرس	بریج مناس	برگنس
بجو بجو	آرامنس	بجالتو / بجیٹو	خوفناک
ایس گساس	= =	ایچن ایس	انتظار ایس
دلدم	دھول دھوم؟	جٹ ہر	مپیر ہر
جٹ کس	مپیر گس	چاکر	بجوان
اتھیرو	بے ہیر	اقمق	توبجوان
ایبو	افسوس	ھیٹس	زیادہ، بٹ
ھیٹس	آہ	ہس	دم
ہس کے ایٹے	چپ ایہ	چپسکم	میتراؤسم

# کتابی عجائب گھر (۳)

لفظ	ترجمہ	لفظ	ترجمہ
میلو	ایک مرد کا نام	میلی	ایک عورت کا نام
میل	موا، شراب	میل بسک	میل سنگہ
میل سِتقر	ایک بھڑ	میل بک	تس بک
میل خمو	تس غمو	میل گس	میلے گس / میل پری
تُر	سینگ	تُر	سینگ جو بجاتے ہیں
تُرے گلی	سینگ گدال	تُرے ماؤس	سینگ کا ماؤس
تُرے کھپن	سینگ چمچ	تُرے چھٹی	سینگ کی کلید
غینس تر	سینگ کی ہڈی	رنبجوق	سینگڑا
التر	اُس کا سینگ	التر و مناس	اُس کی نقل کرنا
الترس	اُدھیڑنا، سیوں کھولنا	بپوئی	شور بے پر تیل
ٹسکر	تر مرا	من سن / ضیو	چھا چھ پر بکھن کے پھوٹے پھوٹے ٹھٹھٹے
اک (اکڈ)	عُدّہ (غدود)	عُقُو	کلیٹی
فندر	ایک قسم کی مکھی	فندر	ہاتھ یا جسم پر ایک سخت پھنسی
دوقس	سوجنا، ورم	جول	پیپ



# ہر خوشبو کے سامنے درجہ نمبر لکھو

نمبر	اُیَم نس	نمبر	اُیَم نس
	گُلُّگُلُّ		سُپِنْدَر
	لِلیو		گُلُّ
	زُرُو		سُجُوپَر
	گُلُّ سُوْرِی		عُلَآپ
	چنبیلی		بُھکرک عُلَآپ
	منل		سوسن
	شُنَّے اسقُرُّ		نِسکی
	بِچل اسقُرُّ		بالت
	تَمُرُو		سُو اسقُرُّ
	گُلُّ دہوت		فَنِیک اسقُرُّ
	گِنڈا ورے اسقُرُّ		اَلرَبتی
	چکی		بالے اسقُرُّ
	شروگ		پُو نے عُلَآپ
	سَہ اسقُرُّ		اِیَا مَآئِسْ

لے یہ ایک نام گھاس کا پھول ہے جس کا نام میری والدہ محترمہ نے "ایہ معائنش" بتایا تھا۔

## ضمیر متصل حرف "ل" کے ساتھ

ترجمہ	ضمیر متصل + ل	ترجمہ	لفظ
اُس کی ہڈی	إِلْتِن	ہڈی	تِن
اس عورت کی قبر	مِلْتَسْ	قبر	تَسْ
تیرا کان	كُلْمَلْ	کان	مَلْ
اس کو لیب، پلستر کمر	إِلْتَعَائِي	گارا	تَعَائِي
ان کی نقل مت کمر	أَلْتُرُو أَوْ مَن	نقل کرنا	تُرُو
بچے کو پھونے میں بان بھنا	إِلْتَلِيسْ	شیر خوار بچے کا پھونا	تَلِيسْ
بجری کی ٹانگ	بِحَيْرِے إِلْتَنْدْ	ٹانگ	تَنْدْ
پاپوش پہنا	هَجُو أَلْتَائِيسْ	پہنا	تَائِيسْ
رگری کو ٹنا	هَنْي أَلْتَنْسْ	کو ٹنا	تَنْسْ
اُدھیڑ لے	إِلْتُرْ	اُدھیڑنا	تُرْ
بہت کام کرنا	إِلْتَرَقِيسْ	پیش رفت	تَرَقِيسْ
اس کا ابرو	إِلْتَيْسْ	ابرو	تَيْسْ
اس (بجری) کی اگلی ٹانگ	إِلْتَلْتُرْ	بجری کی اگلی ٹانگ	تَلْتُرْ
اس کا سینگ	إِلْتُرْ	سینگ	تُرْ



رِسْرَتِج پِیپِر - ۶

---

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

**Knowledge for a united humanity**



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**

# تبعيض

بعض / تبعيض	جمع	واحد
هَرِيك	هَرِي	هَر (مرد)
تَوَمِك	تَوَم	تَوَم (درخت)
هَعْرِك	هَعْر	هَعْر (گھوڑا)
دِيوَنِك	دِيو	دَن (پتھر)
پُهَمَرِك	پُهَمَر	پُهَمَر (روبا)
مَارِك	مَار	مَنخ (تیشہ)
گَنِيك	گَنِي	گَن (راہ)
اَسِي مَثِك	اَسِي مَث	اَسِي (ستارہ)
گُنْدِك	گُنْد	گُنْد (دن)
تَهِيك	تَهِي	تَهِي (رات)
چِلْمِك	چِلْم	چِل (پانی)
هَلِشَوِك	هَلِشَو	هَلِشَو (لٹکا)
دَسَوْنْدِك	دَسَوْنْد	دَسِن (لٹکی)
رُكْيَوِك	رُكْيَو	رُكِن (گدھا)

# بَرِکَتُ (۱)

ترجمہ	بر	ترجمہ	بر
پاؤں کی قید	یُوٹسُ عُن	پاؤں یا گردن کی قید	عُن رُغْل جمعِ اَغْلال
لکڑی کا قدیم تالا	سریک / سریکس	گردن کی قید	ایس عُن / ایس قُن
سخت انکار کرنے والا	مُنکرے عُن	سریک کا بالائی حصہ	عُن
ترے پاؤں میں عُن ہوا	عُن لُوکُو اَلوُم!	اے تو قیدی!	عُنسُو!
ناپسند چیز والے کشتا	ایس قُن (۲)	اس کے ذمہ	ایس قُن (۱)
درد، تلپھٹ	برپٹ	صراحی	یُون صُرَائِی
ڈاڑھ	وَس، اَوَس	مسوڑا، مسوڑے	وَس، اَوَس (کچنگ)
دانت	مے، اَمے	جیٹرا	میلخ، امیلخ
تھیلی، کیسہ	بُتُون / بُتُن	گوسفند، بھیڑ، بکری	اچس، ہُوئیس
کیاس، روئی	کِبَس	فنیلہ، بی	فِلتہ
مولی	تَلپُو	ڈنٹھل	ڈَشَارُو
سرسوں	ڈوگ ہر	کیاری	گھٹ گس
گسٹم	پوگ	اسی	ہَمَن
غور کا، کچے انگوڑ	سُقِرِکِی	کھل، کھلی	مَنہ، مَنّا

## بَرِکَتِ (۲)

بر	ترجمہ	بر	ترجمہ
ولدس، اولدس	ولدت، اولدت	ہاتھ، اس کا ہاتھ	ہاتھ، اس کا ہاتھ
دُمس، گدُمس	گھٹنا، تیرا گھٹنا	ایڑی، میری ایڑی	ایڑی، میری ایڑی
سن، راسن	ٹھوڑی، اسکی ٹھوڑی	بغل	بغل
فوئک	کنڈھا	کان	کان
پئی	پینڈلی	ران	ران
فٹی	پیشانی	کہنی	کہنی
چھپ	گوشت	ہو، خون	ہو، خون
خت	منہ، دہن	تھیلی	تھیلی
لمت	گود، دامن	بدن	بدن
بک	حلق	پھیپھڑا	پھیپھڑا
کن	جگر	مغز	مغز
تن، تین	ہڈی	جلد	جلد
بُن، برنگ	بال	گال	گال
وُری	ناخن	پستان	پستان

# ایک عجیب مشق (۱)

کلیدی مثال؛ گر + گن = گرگن، چھوٹا مشک

گر	+ گن	+ گن	+ گن
+ گوین	+ وگو	+ کس	+ وئی (تین معنی)
+ ت (دو معنی)	+ ٹ (تین معنی)	+ تس (دو معنی)	+ رُم
+ رُم	+ گر (۱)	+ گن	+ گر (۲)
+ گر (۳)	+ م (۱)	+ وم	+ و
+ کس	+ ہی	+ گس	+ ہی، + یسو
+ اری	+ وکس	+ و	+ یں/یک
+ نئے	+ کون	+ ک	+ گس
+ یی (۱)	+ س	+ اس	+ اس
+ یو	+ گر (گندم)	+ گر (شادی)	+ گر (جمع)
+ گر (ہریسہ)	+ می چل	+ مہ/ما	+ م (۲)
+ منس	+ گنس	+ منم	+ گم
+ م (۳)	+ یی (۲)	+ ان	+ ایش
+ یی (۳)	+ ولی	+ یتو	+ بِلت



## ایک عجیب مشق (۲)

کلیدی مثال: ہر کی = ہر کی، کاشت، پیشہ

کاٹی +	ٹم +	کی (دو معنی) +	ہر (روا)
یس (جمع ہریشو) +	کنے +	ٹس +	گن +
ٹم +	ی +	یسہ +	پپ +
یبوی +	یضن +	گہ +	گو +
اچی (دو معنی) +	چل +	تہ +	م +
پن +	ی +	چی +	لت (دو معنی) +
ٹس (دو معنی) +	گس +	و +	و +
ت +	ت +	گوت +	گسٹ +
سکی +	یسکی +	مک +	یمن +
برو +	ٹم +	ہر (۵ معنی) +	لت چل +
کن نیس +	ٹیس +	ٹس +	نخ +
ی بکری +	اگرکس +	دولس +	م +
گ +	لیچی +	پن +	کس +
ی ہون +	مک +	دوسس +	ہری +

# آپ ان الفاظ پر مرزا کرہ کریں

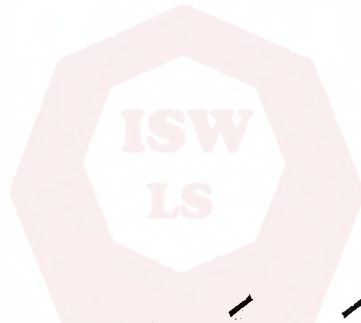
بلوئس دن ←	بلوئس	گر کون (۱)	گر کون (۲) دیلے
دیلگس	سان	چرق	ڈرو قلب
شر ←	گی	کھپن	رنجوق
تکتے ترک	ایغرس تر	چھیئی	ایسترائس
نسوار دون	تھرے یں	ماؤس	ٹک
دن ←	سل	گوس/گیوس	تنوس
یٹکس	یایک سل	یاریکس	بیٹے کس
زونو	ژکور	قش دن	دل
یم یور	(تولے) دن	هندوشین	سان بت
سان دن	گپ ←	ھجو	وشچم گپ
ژکن	ٹکو	پھغہ	اسکتر
کربند/کربن	ترک	ترک کش	یشکے ←
شرمہ	گشک	بن	ولگی
جٹی	پلوس	قپ	درا بی

## لاحقہ کی چند مثالیں (۱)

ترجمہ	لاحقہ	مثال
گوسفند کا گوشت	و = کا	لُھُوو (ھُوئیسکُم) پھپ
گائے کی چھاچھ	و = کی	بُوَاو (بُوَاو کُم) دلت
مارخور کی کھال کی پاپوش	و = کی	کِرِیو (کِرِیو کُم) پھو
پھاڑی بکری کا بچہ	تو = کا	کِرِیتو دُو
وہ کل کی مجلس میں تھا	مو = کی	سِیور مو مجلس لوبم
آج کا کام	مو = کا	کھولتو مو دُرُو
پہلے کی طرح	مو = کی	یروم بُوون / یروم بُوون
بارش میں	چی = میں	ہرلت چی / ہرچی
دھوپ میں	چی = میں	بوت چی / بوچی
اس کے خواب میں	چی = میں	یوچی / یوچی
بچپن میں	کشی = میں	چوٹ کُشی
لڑکی کم سنی میں	کشی = میں	دسن کُشی
پہلی بار منڈا ہوا برہ (بھیڑ کا بچہ) جس کی پشت پر اُون کی چوٹی پھوڑتے ہیں، یہ گویا مھول (اسقر) ہے۔	شی = میں	اسقر شی مو موشی

# بَرِٹْکُ (۳)

تَرْجَمہ	بَر	تَرْجَمہ	بَر
مُلکی دِسْتور	سُورَہ	تشریحات	شَرع
شِکّار	اِسْکَر	عدل، انصاف	اسْتَم
بِیکار، سِخرہ	رِجاکا	میسر شِکّار	مِی شِکّار
بِسْمِٹْکِ کی روٹی	کیسپی کچالی	کُوچ	ہُچائی
پانی پر جال اچلانے والا	جالوان	زمانہ بیت پر کی ایک جانور	بِوین
ریت دھو کر سونا نکالنے کا برتن	خُراپو	نیاز یا، ریگ شو	مَرُوڈ، مَرُوڈ ایتس انے
شکاری کا غار	دَرُوڈے کور	ریگ شو کا غار	مَرُوڈے کور
گھاٹی، کُٹل، دَرّہ	ہَنُغُوڈ	دریا کے کنارے کی ریت سے سونا نکالنا	مَرُوڈ ایتس = دریا کے کنارے کی ریت سے سونا نکالنا
سِخ، گلیشیر	غَمو	برف کا تودہ	شِیٹل
کھیل بھنا ہوا اناج	کھنی	کھیس، پیوسی	غَمامو
کوڑی، ٹر ٹرہ	چِکس	غُنِیہ نیم بات	چِکس
بھوج پتھر	ہلی	ریجان، نازبو	نِسکی
عرعر، جُوئیپر	گَل	بھوج (درخت)	گَل
فالسہ	فیلڈ	بھی، سَفَر جِل	جِٹور



# **CONJUGATION OF BŪRUSĀSKI NOUN**

**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

**Knowledge for a united humanity**



**Institute for  
Spiritual Wisdom  
and  
Luminous Science**

*Knowledge for a united humanity*

**This Page Intentionally Left Blank**

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
BODY	-DĪM	Masc. Fem.	A-DĪM "	MI-DĪM "	GU-DĪM "	MA-DĪM "	I-DĪM MU-DĪM	U-DĪM "
MOUTH	-QHĀT	Masc. Fem.	A-QHĀT "	MI-QHĀT "	GU-QHĀT "	MA-QHĀT "	I-QHĀT MU-QHĀT	U-QHĀT "
ARMPIT	-QAT	Masc. Fem.	Ā-QAT "	MĒ-QAT "	GÓ-QAT "	MÁ-QAT "	É-QAT MÓ-QAT	Ó-QAT "
HEAD	-YĀTIS	Masc. Fem.	A-YĀTIS "	MI-YĀTIS "	GU-YĀTIS "	MA-YĀTIS "	(I)-YĀTIS MU-YĀTIS	U-YĀTIS "
TEETH	-ME	Masc. Fem.	A-MÉ "	MI-MÉ "	GU-MÉ "	MA-MÉ "	I-MÉ MU-MÉ	U-MÉ "
FOOT	-WŪTIS	Masc. Fem.	A-WŪTIS "	MI-WŪTIS "	GU-WŪTIS "	MA-WŪTIS "	I-WŪTIS MU-WŪTIS	U-WŪTIS "
NAIL	-WŪRI	Masc. Fem.	A-WŪRI "	MI-WŪRI "	GU-WŪRI "	MA-WŪRI "	I-WŪRI MU-WŪRI	U-WŪRI "
TUNGUE	-WŪMUS	Masc. Fem.	A-WŪMUS "	MI-WŪMUS "	GU-WŪMUS "	MA-WŪMUS "	I-WŪMUS MU-WŪMUS	U-WŪMUS "
FACE	-SKIL	Masc. Fem.	Ā-SKIL "	MĪ-SKIL "	GŪ-SKIL "	MÁ-SKIL "	I-SKIL MŪ-SKIL	Ū-SKIL "
FOREHEAD	-FĀTĪ	Masc. Fem.	A-FĀTĪ "	MI-FĀTĪ "	GU-FĀTĪ "	MA-FĀTĪ "	I-FĀTĪ MU-FĀTĪ	U-FĀTĪ "

# CONJUGATION OF BÚRUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
BONE	-TÍN	Masc. Fem.	A-LTÍN "	MI-LTÍN "	GU-LTÍN "	MA-LTÍN "	I-LTÍN MU-LTÍN	U-LTÍN "
EAR	-TÚMAL	Masc. Fem.	A-LTÚMAL "	MI-LTÚMAL "	GU-LTÚMAL "	MA-LTÚMAL "	I-LTÚMAL MU-LTÚMAL	U-LTÚMAL "
CHIN	-SAN	Masc. Fem.	A-SÁN "	MI-SÁN "	GU-SÁN "	MA-SÁN "	I-SÁN MU-SÁN	U-SÁN "
EYE	-CÍN	Masc. Fem.	Á-LCÍN "	MÍ-LCÍN "	GÚ-LCÍN "	MÁ-LCÍN "	Í-LCÍN MÚ-LCÍN	Ú-LCÍN "
HAND	-RIIN	Masc. Fem.	A-RIIN "	MI-RIIN "	GU-RIIN "	MA-RIIN "	I-RIIN MU-RIIN	U-RIIN "
PALM	-TÁTAS	Masc. Fem.	A-TÁTAS "	MI-TÁTAS "	GU-TÁTAS "	MA-TÁTAS "	I-TÁTAS MU-TÁTAS	U-TÁTAS "
ELBOW	-SÚSUN	Masc. Fem.	A-SÚSUN "	MI-SÚSUN "	GU-SÚSUN "	MA-SÚSUN "	I-SÚSUN MU-SÚSUN	U-SÚSUN "
SHOULDER	-FOYÑ	Masc. Fem.	A-FÓYÑ "	MI-FÓYÑ "	GU-FÓYÑ "	MA-FÓYÑ "	I-FÓYÑ MU-FÓYÑ	U-FÓYÑ "
LIP	-YÍL	Masc. Fem.	A-YÍL "	MI-YÍL "	GU-YÍL "	MA-YÍL "	I-YÍL MU-YÍL	U-YÍL "
HEEL	-GÁAN	Masc. Fem.	A-GÁAN "	MI-GÁAN "	GU-GÁAN "	MA-GÁAN "	I-GÁAN MU-GÁAN	U-GÁAN "



# CONJUGATION OF BURUSAKI NOUN

NOUN	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
ENG.	BRS.							
EYELASH	-LPUR	Masc. Fem.	Á-LPUR "	MÍ-LPUR "	GÚ-LPUR "	MA-LPUR "	Í-LPUR MÚ-LPUR	Ú-LPUR "
CHEST	-NDIL	Masc. Fem.	A-NDÍL "	MÍ-NDÍL "	GU-NDÍL "	MA-NDÍL "	I-NDÍL MU-NDÍL	U-NDÍL "
ARM	-ŚAK	Masc. Fem.	A-ŚAK "	MÍ-ŚAK "	GU-ŚAK "	MA-ŚAK "	I-ŚAK MU-ŚAK	U-ŚAK "
HAIR	-ĠUYAN	Masc. Fem.	A-ĠUYAN "	MÍ-ĠUYAN "	GU-ĠUYAN "	MA-ĠUYAN "	I-ĠUYAN MU-ĠUYAN	U-ĠUYAN "
STOMACH	-WUL	Masc. Fem.	A-WÚL "	MÍ-WÚL "	GU-WÚL "	MA-WÚL "	YUWÚL MUWÚL	UWÚL "
FINGER	-MIŚ	Masc. Fem.	Á-MIŚ "	MÉ-MIŚ "	GO-MIŚ "	MA-MIŚ "	ÉMIŚ MÓMIŚ	ÓMIŚ "
JAW	-MELÇ	Masc. Fem.	A-MELÇ "	MÍ-MELÇ "	GU-MELÇ "	MA-MELÇ "	I-MELÇ MU-MELÇ	U-MELÇ "
LUNG	-QHÚRPAT	Masc. Fem.	A-QHÚRPAT "	MÍ-QHÚRPAT "	GU-QHÚRPAT "	MA-QHÚRPAT "	I-QHÚRPAT MU-QHÚRPAT	U-QHÚRPAT "
NOSE	-MÚPUŚ	Masc. Fem.	A-MÚPUŚ "	MÍ-MÚPUŚ "	GU-MÚPUŚ "	MA-MÚPUŚ "	I-MÚPUŚ MU-MÚPUŚ	U-MÚPUŚ "
BREAST	-MÁMUT	Masc. Fem.	A-MÁMUT "	MÍ-MÁMUT "	GU-MÁMUT "	MA-MÁMUT "	I-MÁMUT MU-MÁMUT	U-MÁMUT "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
GRANDSON	-MIS	Masc. Fem.	Á-MIS "	MÉ-MIS "	GÓ-MIS "	MÁ-MIS "	É-MIS MÓ-MIS	Ó-MIS "
FATHER IN LAW	-SKIR	Masc. Fem.	AA-SKIR "	MEE-SKIR "	GOO-SKIR "	MAA-SKIR "	EE-SKIR MOO-SKIR	OO-SKIR "
MOTHER IN LAW	-SKUS	Masc. Fem.	AA-SKUS "	MEE-SKUS "	GOO-SKUS "	MAA-SKUS "	EE-SKUS MOO-SKUS	OO-SKUS "
BROTHER & SISTER IN LAW	-RIK	Masc. Fem.	A-RÍK "	MI-RÍK "	GU-RÍK "	MA-RÍK "	I-RÍK MU-RÍK	U-RÍK "
G.FATHER G.MOTHER	-PI	Masc. Fem.	Á-PI "	MÉ-PI "	GÓ-PI "	MÁ-PI "	E-PI MÓ-PI	Ó-PI "
BROTHER	-ÇO	Masc. Fem.	Á-ÇO A-WÚLUS	MÉ-ÇO MI-WÚLUS	GÓ-ÇO GU-WÚLUS	MÁ-ÇO MA-WÚLUS	É-ÇO MU-WÚLUS	Ó-ÇO U-WÚLUS
SISTER	-YAS	Masc. Fem.	Á-YÁS Á-ÇO	MI-YÁS MÉ-ÇO	GU-YÁS GÓ-ÇO	MA-YÁS MÁ-ÇO	(I)YÁS MÓ-ÇO	U-YÁS Ó-ÇO
UNCLE	-NGO	Masc. Fem.	Á-NGO "	MI-NGO "	GÚ-NGO "	MÁ-NGO "	Í-NGO MÚ-NGO	Ú-NGO "
ANT	-NÇO	Masc. Fem.	Á-NÇO "	MI-NÇO "	GÚ-NÇO "	MÁ-NÇO "	Í-NÇO MÚ-NÇO	Ú-NÇO "
SON IN LAW	-RAR	Masc. Fem.	Á-RAR "	MÉ-RAR "	GÓ-RAR "	MÁ-RAR "	É-RAR MÓ-RAR	Ó-RAR "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
FATHER	-WU	Masc. Fem.	AW "	MIW "	GUW "	MAW "	YUW MUW	U-W "
MOTHER	-MI	Masc. Fem.	ÁMI "	MÍMI "	GÚMI "	MÁMI "	ÍMI MÚMI	ÚMI "
SON	-YÍI	Masc. Fem.	AYÍI "	MÍYÍI "	GUYÍI "	MAYÍI "	IYÍI MUYÍI	UYÍI "
DAUGHTER	-YI	Masc. Fem.	AY "	MEY "	GOY "	MAY "	EY MOY	OY "
NEPHEW	-SÁĠUN	Masc. Fem.	A-SÁĠUN "	MI-SÁĠUN "	GU-SÁĠUN "	MA-SÁĠUN "	I-SÁĠUN MU-SAGUN	U-SÁĠUN "
MATERNALS	-PKUC	Masc. Fem.	Á-PKUC "	MÉ-PKUC "	GÓ-PKUC "	MÁ-PKUC "	É-PKUC MÓ-PKUC	Ó-PKUC "
ONESELF	-KHÁR	Masc. Fem.	A-KHÁR "	MI-KHÁR "	GU-KHÁR "	MA-KHÁR "	I-KHÁR MU-KHÁR	U-KHÁR "
HELPER	-MÁNĀCE	Masc. Fem.	A-MÁNĀCE "	MI-MÁNĀCE "	GU-MÁNĀCE "	MA-MÁNĀCE "	I-MÁNĀCE. MU-MÁNĀCE	U-MÁNĀCE "
SELF	-IY	Masc. Fem.	JEY "	MİY "	GUY "	MAY "	IY MUY	UY "
WITH	-KAA	Masc. Fem.	AA-KAA "	MEE-KAA "	GOO-KAA "	MAA-KAA "	EE-KAA MOO-KAA	OO-KAA "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
ENG.	BRS.		Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
HEART	-SE	Masc. Fem.	A-S "	ME-S "	GO-S "	MA-S "	E-S MO-S	O-S "
NECK	-ŞE	Masc. Fem.	A-Ş "	ME-Ş "	GO-Ş "	MA-Ş "	E-Ş MO-Ş	O-Ş "
KIDNEY	-SO	Masc. Fem.	Á-SO "	MÉ-SO "	GÓ-SO "	MÁ-SO "	É-SO MÓ-SO	Ó-SO "
SKIN	-WÁĪ	Masc. Fem.	A-WÁĪ "	MI-WÁĪ "	GU-WÁĪ "	MA-WÁĪ "	I-WÁĪ MU-WÁĪ	U-WÁĪ "
BACK	-WÁLDAS	Masc. Fem.	A-WÁLDAS "	MI-WÁLDAS "	GU-WÁLDAS "	MA-WÁLDAS "	I-WÁLDAS MU-WÁLDAS	U-WÁLDAS "
NAVEL	-SÚY	Masc. Fem.	A-SÚY "	MI-SÚY "	GU-SÚY "	MA-SÚY "	I-SÚY MU-SÚY	U-SÚY "
ELBOW	-SÚSUN	Masc. Fem.	A-SÚSUN "	MI-SÚSUN "	GU-SÚSUN "	MA-SÚSUN "	I-SÚSUNI MU-SÚSUN	U-SÚSUN "
LAP	-LÁMAT	Masc. Fem.	A-LÁMAT "	MI-LÁMAT "	GU-LÁMAT "	MA-LÁMAT "	I-LÁMAT MU-LÁMAT	U-LÁMAT "
BACK	-ŞÇIN	Masc. Fem.	Á-ŞÇIN "	MÉ-ŞÇIN "	GÓ-ŞÇIN "	MÁ-ŞÇIN "	É-ŞÇIN MÚ-ŞÇIN	Ó-ŞÇIN "
BELT	-ŞÇUM	Masc. Fem.	Á-ŞÇUM "	MÉ-ŞÇUM "	GÓ-ŞÇUM "	MÁ-ŞÇUM "	É-ŞÇUM MÓ-ŞÇUM	Ó-ŞÇUM "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
STICK	-FÁĠO	Masc. Fem.	A-FÁĠO "	MI-FÁĠO "	GU-FÁĠO "	MA-FÁĠO "	I-FÁĠO MU-FÁĠO	U-FÁĠO "
SIDE	-PAT	Masc. Fem.	Á-PAT "	ME-PAT "	GÓ-PAT "	MÁ-PAT "	É-PAT MÓ-PAT	Ó-PAT "
HABIT	-ĊHIR	Masc. Fem.	A-ĊHIR "	MI-ĊHIR "	GU-ĊHIR "	MA-ĊHIR "	I-ĊHIR MU-ĊHIR	U-ĊHAR "
PLANT	-MÉS	Masc. Fem.	A-MÉS "	MI-MÉS "	GU-MÉS "	MA-MÉS "	I-MÉS MU-MÉS	U-MÉS "
HOPE	-SA	Masc. Fem.	Á-SA "	MÉ-SA "	GÓ-SA "	MÁ-SA "	É-SA MÓ-SA	Ó-SA "
DISLIKE	-ĠAM	Masc. Fem.	Á-ĠAM "	MÉ-ĠAM "	GÓ-ĠAM "	MÁ-ĠAM "	É-ĠAM MÓ-ĠAM	Ó-ĠAM "
DEAR	-YÁRUM	Masc. Fem.	Á-YÁRUM "	MÉ-YÁRUM "	GÓ-YÁRUM "	MÁ-YÁRUM "	É-YÁRUM MÓ-YÁRUM	Ó-YÁRUM "
ENJOY	-THÁK	Masc. Fem.	A-THÁK "	MI-THÁK "	GU-THÁK "	MA-THÁK "	I-THÁK MU-THÁK	U-THÁK "
NAME	-YÍK	Masc. Fem.	A-YÍK "	MI-YÍK "	GU-YÍK "	MA-YÍK "	I-YÍK MU-YÍK	U-YÍK "
FOR	-R	Masc. Fem.	AA-R "	MEE-R "	GOO-R "	MAA-R "	EE-R MOO-R	OO-R "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

2A

ENG.	BRS.	GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON	
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
LIVER	-KIN	Masc. Fem.	Á-KIN "	ME-KIN "	GÓ-KIN "	MÁ-KIN "	É-KIN MÓ-KIN	Ó-KIN "
LEG	-TANC	Masc. Fem.	A-LTANC "	MI-LTANC "	GU-LTANC "	MA-LTANC "	I-LTANC MU-LTANC	U-LTANC "
INTESTINE	-CHIR	Masc. Fem.	A-CHÍR "	MI-CHÍR "	GU-CHÍR "	MA-CHÍR "	I-CHÍR MU-CHÍR	U-CHÍR "
MOLAR	-WAŞ	Masc. Fem.	A-WAŞ "	MI-WAŞ "	GU-WAŞ "	MA-WAŞ "	I-WAŞ MU-WAŞ	U-WAŞ "
FOOTPRINT	-CHU	Masc. Fem.	A-CHÚ "	MI-CHÚ "	GU-CHÚ "	MA-CHÚ "	I-CHÚ MU-CHÚ	U-CHÚ "
SKIRT	-LAMAT	Masc. Fem.	A-LAMAT "	MI-LAMAT "	GU-LAMAT "	MA-LAMAT "	I-LAMAT MU-LAMAT	U-LAMAT "
IN WAY	-YANCŪI	Masc. Fem.	A-YANCŪI "	MI-YANCŪI "	GU-YANCŪI "	MA-YANCŪI "	(I)-YANCŪI MU-YANCŪI	U-YANCŪI "
IN FRONT	-YAR	Masc. Fem.	A-YĀR "	MI-YĀR "	GU-YĀR "	MA-YĀR "	(I)-YĀR MU-YĀR	U-YĀR "
BEHIND	-LJI	Masc. Fem.	Á-LJI "	MĪ-LJI "	GŪ-LJI "	MĀ-LJI "	Ī-LJI MŪ-LJI	Ū-LJI "
IN SIDE	-ĠUMAR	Masc. Fem.	A-ĠUMAR "	MI-ĠUMAR "	GU-ĠUMAR "	MA-ĠUMAR "	I-ĠUMAR MU-ĠUMAR	U-ĠUMAR "

# CONJUGATION OF BURUSASKI NOUN

NOUN		GENDER	1st PERSON		2nd PERSON		3rd PERSON		
			Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural	
ENG.	BRS.								
TO TELL	-SAS	Masc. Fem.	Á-SAS "	MÉ-SAS "	Ó-Ó-SAS "	MÁ-SAS "	É-SAS MÓ-SAS	Ó-SAS "	
TO SLEEP	-YÁNAS	Masc. Fem.	Á-YANAS "	MÉ-YANAS "	Ó-Ó-YANAS "	MÁ-YANAS "	É-YANAS MÓ-YANAS	Ó-YANAS "	
OWN	-Y-MO	Masc. Fem.	JÉ-Y-MO "	MÍ-Y-MO "	GÚ-Y-MO "	MÁ-Y-MO "	Í-Y-MO MÚ-Y-MO	Ú-Y-MO "	
NOSTRIL	-MÚLTUR	Masc. Fem.	A-MÚLTUR "	MI-MÚLTAR "	GU-MÚLTUR "	MA-MÚLTUR "	I-MÚLTUR MU-MÚLTUR	U-MÚLTUR "	
ANGER	-MOOS	Masc. Fem.	A-MOOS "	MI-MOOS "	GU-MOOS "	MA-MOOS "	I-MOOS MU-MOOS	U-MOOS "	
ABILITY	-YÁALI	Masc. Fem.	A-YÁALI "	MI-YÁALI "	GU-YÁALI "	MA-YÁALI "	(I)-YÁALI MU-YÁALI	U-YÁALI "	
SENSE	-YÁAN	Masc. Fem.	A-YÁAN "	MI-YÁAN "	GU-YÁAN "	MA-YÁAN "	(I)-YÁAN MU-YÁAN	U-YÁAN "	
RIB	-YÁALMUN	Masc. Fem.	A-YÁALMUN "	MI-YÁALMUN "	GU-YÁALMUN "	MA-YÁALMUN "	(I)-YÁALMUN MU-YÁALMUN	U-YÁALMUN "	
PILLOW	-ŠKI	Masc. Fem.	AA-ŠKI "	MEE-ŠKI "	GOO-ŠKI "	MAA-ŠKI "	EE-ŠKI MOO-ŠKI	OO-ŠKI "	
VOICE	-ČHAR	Masc. Fem.	A-ČHĀR "	MI-ČHĀR "	GU-ČHĀR "	MA-ČHĀR "	I-ČHĀR MU-ČHĀR	U-ČHĀR "	



**'Allamah  
Naṣīr al-Dīn Naṣīr Hunzai**

He is the author of over a hundred books related to the esoteric interpretation of the holy Qur'ān. He writes both prose as well as poetry. He is the first person to have a Dīwān of poetry in Burushaski, his mother tongue, and is known as "Bābā-i Burushaskī" (Father of Burushaski) for his service to that language. He also composes poetry in three other languages: Urdu, Persian and Turkish. His contribution to spiritual science has been widely recognised. His works include "Qur'ānic Healing", "Balance of Realities", "Du'ā' - Essence of 'Ibādāt", "What is Soul?", "Recognition of Imam, Parts I, II & III", as well as being co-author of a German-Burushaski dictionary published by Heidelberg University and "Hunza Proverbs" published by Calgary University.



*Burushaski Research Academy  
Karachi*